



Com o intuito de auxiliar as vítimas do Grande Terremoto que ocorreu na região nordeste do Japão no dia 11/mar, o Município de Toyokawa realizou a arrecadação de donativos de materiais pelos cidadãos. Agradecemos pela cooperação de todos.

Con el objetivo de auxiliar las víctimas del Gran Terremoto que ocurrió en la región nordeste de Japón el día 11/mar, el Municipio de Toyokawa realizó la recaudación de donativos de materiales por los ciudadanos. Agradecemos por la cooperación de todos.

1. 国民健康保険料は、納期限までに納めてください A taxa do Seguro Nacional de Saúde deve ser paga Dentro do Período Estipulado

O Seguro Nacional de Saúde é um Plano de Saúde Público voltado às pessoas que não estão inscritas em Planos de Saúde da empresa onde trabalham (Shakai Hoken, etc). As taxas do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) que estão sendo cobradas dos segurados se transformam em recursos para a realização dos serviços do mesmos. Portanto, se houver atraso no pagamento das taxas, os serviços não poderão ser prestados suficientemente e imparcialmente a todos.

O pagamento das taxas deve ser feito sempre dentro do período estipulado, e contamos com a compreensão de todos.

No caso de atraso no pagamento:

Caso o atraso no pagamento da taxa continuar sem um motivo justo, a Prefeitura tomará as seguintes medidas:

1. No caso de ter uma restituição de despesa médica elevada, o valor da restituição será transferida para a taxa atrasada.
2. No caso das pessoas que possuem o atraso no pagamento da taxa por mais de 1 ano, será emitido um "Certificado de Segurado" (Shikaku Shomeisho) em vez de emitir a carteira comum (a carteira comum deverá ser devolvida). Neste caso, a despesa médica deverá ser paga totalmente em clínica/hospital e posteriormente será possível solicitar uma devolução da parte em que o seguro cobre (70 ou 80%).

3. Se o atraso no pagamento continuar por mais de 1 ano e 6 meses, o benefício do seguro poderá ser suspenso parcialmente ou totalmente.

4. Dependendo do caso, haverá o confisco dos bens pela Prefeitura. Sobre o confisco, contactar o Shuuno Ka (setor de cobrança), TEL: 0533-89-2162.

Cuidado com os trâmites do Seguro Nacional de Saúde:

O cadastramento no Seguro Nacional de Saúde deverá ser realizado dentro de 14 dias após o surgimento da qualificação. Ou seja, quando desligar-se do Seguro Social (Shakai Hoken) ou mudar-se para Toyokawa, o cadastramento do mesmo deverá ser realizado rapidamente. Caso o trâmite não seja realizado dentro do prazo estipulado, as taxas do seguro serão cobradas retroativamente, a partir do momento em que surgiu a qualificação, no máximo 2 anos.

E, quando cadastrar-se no Shakai Hoken ou mudar-se para outra cidade, será necessário efetuar o trâmite de cancelamento do mesmo sem falta.

Responsável do Pagamento da Taxa do Seguro Nacional de Saúde:

A taxa do Seguro é cobrada do responsável da família, mesmo que ele não

seja segurado do mesmo. E o pagamento da taxa é uma obrigação do responsável. Portanto, o comunicado ou o boleto de pagamento com relação ao Seguro Nacional de Saúde será enviado sempre ao Responsável da família. Maiores informações, contactar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2118

La tasa del Seguro Nacional de Salud de debe ser pagada Dentro del Período Estipulado

El Seguro Nacional de Salud es un Plan de Salud Público vuelto a las personas que no están inscritas en Planes de Salud de la empresa donde trabajan (Shakai Hoken, etc). Las tasas del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) que están siendo cobradas de los asegurados se transforman en recursos para la realización de los servicios de los mismos. Por lo tanto, si hubiera atraso en el pago de las tasas, los servicios no podrán ser prestados suficientemente e imparcialmente a todos. El pago de las tasas debe ser hecho siempre dentro del período estipulado, y contamos con la comprensión de todos.

En el caso de atraso en el pago:

Si el atraso en el pago de la tasa continua sin un motivo justo, La Prefectura tomará las siguientes medidas:

1. En el caso de tener una restitución de gasto médico elevado, el valor de la restitución será transferida hacia la tasa atrasada.
2. En el caso de las personas que poseen el atraso en el pago de la tasa por más de 1 año, será emitido un "Certificado de Asegurado" (Shikaku Shomeisho) en vez de emitir la libreta común (la libreta común deberá ser devuelta). En este caso, el gasto médico deberá ser pago totalmente en clínica/hospital y posteriormente será posible solicitar una devolución de la parte en que el seguro cubre (70 o un 80%).

3. Si el atraso en el pago continua por más de 1 año y 6 meses, el beneficio del seguro podrá ser suspenso parcialmente o totalmente.

4. Dependiendo del caso, habrá el confisco de los bienes por la Prefectura. Sobre el confisco, contactar al Shuuno Ka (sector de cobro), TEL: 0533-89-2162.

Cuidado con los trámites del Seguro Nacional de Salud:

El registro en el Seguro Nacional de Salud deberá ser realizado dentro de 14 días después del surgimiento de la calificación. O sea, cuando se desconecte del Seguro Social (Shakai Hoken) o mudarse para Toyokawa, el registro del mismo deberá ser realizado rápidamente. Si el trámite no se a realizado dentro del plazo estipulado, las tasas del seguro serán cobradas retroactivamente, a partir del momento en que surgió la calificación, a lo sumo 2 años.

Y, cuando se registre en el Shakai Hoken o se cambie para otra ciudad, será necesario efectuar el trámite de cancelación del mismo sin falta.

Responsable del Pago de la Tasa del Seguro Nacional de Salud:

La tasa del Seguro es cobrada al responsable de la familia, aunque él no este asegurado en el mismo. Y el pago de la tasa es una obligación del responsable. Por lo tanto, el comunicado o el boleto de pago con relación al Seguro Nacional de Salud será enviado siempre al Responsable de la familia.

Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2118

2. 特定健診の自己負担金が無料に Realização do Exame Médico Especial de Saúde (GRATUITO)

Será realizado o Exame Médico Especial de Saúde (Tokutei Kenko Shinsa). Às pessoas alvas, será enviado o bilhete do exame (Jushinken), que será necessário para a participação deste exame. O bilhete será enviado de acordo com o mês do aniversário, dividindo-se em 3 partes ao ano. E a partir desta vez, a taxa do exame será gratuita a todos.

Pessoas alvas: pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) que possuem 40 ~ 75 anos incompletos de idade.

Prazo de realização do exame: ver a tabela abaixo.

Modo de realização do exame: será possível realizar em clínica/hospital (exame individual) ou através do exame conjunto (no ônibus volante do exame). Para participar do exame, será necessário apresentar o bilhete do exame (Jushinken), Carteira do Seguro (Hoken) e o resultado do exame anterior (se possuir). As pessoas que não estarão inscritas no Seguro Nacional de Saúde no dia do exame não poderão participar do exame.

Resultado do exame: será enviado juntamente com os conselhos e dicas para o melhoramento da vida cotidiana.

Otros: Se desejar, será possível realizar o exame de câncer juntamente com o exame acima citado.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

Realización del Examen Médico Especial de Salud (GRATUITO)

Se realizará el examen médico especial de salud (Tokutei Kenko Shinsa). A las personas aptas, se les enviará la cédula del examen (Jushinken), que será necesario para la participación de este examen. La cédula será enviada de acuerdo con el mes del cumpleaños, dividiéndose en 3 partes al año.

Y a partir de esta vez, la tasa del examen será gratuita a todos.

Personas aptas: personas inscritas en el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) que tienen de 40 ~ 75 años incompletos.

Plazo de realización del examen: ver la tabla abajo.

Modo de realización del examen: será posible realizar en clínica/hospital (examen individual) o a través del examen en conjunto (en el autobús ambulante para examen). Para participar del examen, será necesario presentar la cédula del examen (Jushinken), Libreta del Seguro (Hokensho) y el resultado del examen anterior (si tiene). Las personas que no estén inscritas en el Seguro Nacional de Salud el día del examen no podrán participar del examen.

Resultado del examen: será enviado conjuntamente con los consejos y recomendaciones para el mejoramiento de la vida cotidiana.

Otros: Si lo desea, será posible realizar el examen de cáncer juntamente con el examen arriba citado.

Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

*Prazo de realização do exame/ * Plazo de realización del examen

Mês do aniversário	Prazo de Realização do exame	Envio do Bilhete	Validade
Abril - Julho	Maior ~ 18/fev	Início de Maio	18/fev
Agosto ~ Novembro	Julho ~ 18/fev	Início de Julho	
Dezembro ~ Março	Setembro ~ 18/fev	Início de Setembro	

3. がん検診を受けましょう Vamos fazer o Exame de Câncer

Foi verificado no Japão, que entre 2 pessoas, 1 pessoa contrai o câncer. E dentre 3 pessoas que falecem, uma pessoa falece por motivo de câncer. Por causa disto, muitos ficam preocupados achando que o câncer é uma doença incurável. Contudo, de acordo com o progresso dos resultados das consultas e tratamentos, e havendo a descoberta e o tratamento precoce da doença, vem tornando-se uma doença que não amedronta tanto como antigamente.

O Município de Toyokawa realiza os exames de câncer através de exame conjunto (Jumin Kenshin, Kuruma Kenshin) ou exame individual em Instituições Médicas (Satsuki Kenshin). O tipo de exame e a faixa etária estão determinados na tabela abaixo. E no caso de exame de câncer de Cervix Uterino (Shikyu Keigan Kenshin), o cupom do exame, cujo o exame poderá ser realizado gratuitamente, será enviado às pessoas que completaram 20, 25, 30, 35, 40 anos no ano fiscal anterior. E no caso de exame de câncer de Mama (Nyugan Kenshin), o cupom do exame será enviado às pessoas que completaram 40, 45, 50, 55, 60 anos no ano fiscal anterior. E além disso, às pessoas que completarão 40 anos neste ano, será enviado o bilhete do exame (40 Jushinken), cujo o exame de câncer de pulmão, estômago, intestino grosso, cervix uterino e mama poderão ser realizados gratuitamente. Maiores informações, contatar o Hoken Center. Tel: 0533-89-0610

Vamos a hacer el Examen de Cancer

Fue verificado en Japón, que entre 2 personas, 1 persona contrae el cáncer. Y de entre 3 personas que fallecen, una persona fallece con motivo de cáncer.

A causa de esto, muchos se quedan preocupados creyendo que el cáncer es una enfermedad incurable. Pero, de acuerdo con el adelanto de los resultados de las consultas y tratamientos, y habiendo el descubrimiento y el tratamiento precoz de la enfermedad, viene haciéndose una enfermedad que no atemoriza tanto como antiguamente.

El Municipio de Toyokawa realiza los exámenes de cáncer a través de examen en conjunto (Jumin Kenshin, Kuruma Kenshin) o examen individual en Instituciones Médicas (Satsuki Kenshin). El tipo de examen y la franja etaria están determinados en la tabla abajo. Y en el caso de examen de cáncer de Cervix Uterino (Shikyu Keigan Kenshin), el cupón del examen, con el cual el examen podrá ser realizado gratuitamente, será enviado a las personas que completaron 20, 25, 30, 35, 40 años el año fiscal anterior. Y en el caso de examen de cáncer de Mama (Nyugan Kenshin), el cupón del examen será enviado a las personas que completaron 40, 45, 50, 55, 60 años el año fiscal anterior. Y además de eso, a las personas que completarán 40 años este año, será enviado el cupón del examen (40 Jushinken), con el cual el examen de cáncer de pulmón, estómago, intestino grueso, cervix uterino y mama podrán ser realizados gratuitamente.

Tipo de Exame	Faixa etária	Detalhes do Exame
Exame de Tuberculose/Câncer de Pulmão	A partir de 15 anos de idade	Raio X do peito
Exame de Câncer de Estômago	A partir de 40 anos de idade	Raio X do estômago
Exame de Câncer de Intestino Grosso		Exame de fezes
Exame de Câncer de Próstata	Homens a partir de 50 - 60 anos de idade (1 vez/ 2 anos)	Exame de sangue (PSA)
Exame de Câncer de Cervix Uterino	Mulheres a partir de 20 anos de idade (1 vez/2 anos)	Consulta, Palpação, exame de célula
Exame de Mama (Ondas supersônicas)	Mulheres a partir de 30 anos	Palpação, exame de ondas supersônicas
Exame de Mama (Mamografia)	Mulheres a partir de 40 anos (1 vez/2 anos)	Palpação, mamografia

4. 児童虐待かな? と思ったらご連絡ください Se desconfiar de Mau trato às Crianças, comunique Rapidamente

O número de consultas com relação ao mau trato às crianças está aumentando cada ano. E estão ocorrendo os casos terríveis envolvendo as crianças por motivo de mau trato. A violência e o mau trato às crianças não serão perdoadas. Se encontrar crianças que estão sendo vítimas de violência pelos pais/responsáveis, comunique os guichês encarregados o mais rápido possível para que haja a possibilidade de salvá-las. As informações sobre o assunto serão mantidas em sigilo absoluto e a sua privacidade será respeitada.

Contacto: Número Central sobre o mau trato às crianças (Jido Sodanjo): 0570-064-000 (não é possível ligar pelo PHS ou telefone IP), Setor de Criança da Prefeitura (Kodomo Ka): 0533-89-2133 (somente durante a semana), durante o feriado ou turno noturno, ligue para a sala de plantão da Prefeitura: 0533-89-2111.

Si desconfía de algún maltrato a Niños, comuníquelos Rapidamente

El número de consultas con relación a maltratos a los niños está aumentando cada año. Y están ocurriendo casos terribles que envuelven maltratos hacia niños. La violencia y el maltrato a los niños no serán perdonados. Si encontrar niños que están siendo víctimas de violencia por los padres/responsables, comuníquelo a los sectores encargados lo más rápido posible para que haya la posibilidad de salvarlos. Las informaciones sobre el asunto serán mantenidas en sigilo absoluto y su privacidad será respetada.

Contacto: Número Central para Consultas sobre maltratos a los niños (Jido Sodanjo): 0570-064-000 (no es posible hacer la llamada por el PHS o telefono IP), Sector del Niño de la Prefectura (Kodomo Ka): 0533-89-2133 (las llamadas a este numero solo se podrán realizar en dias laborales), para feriados y horarios nocturno, llame a la sala de turno de la Prefectura: 0533-89-2111.

5. ポルトガル語版ホームページをご活用ください Utilize o Site em português da Prefeitura

A Prefeitura de Toyokawa possui um site em português. E as notícias pela Prefeitura ou com relação à vida cotidiana estão sendo informadas totalmente em português neste site. Portanto, utilize este site, pois as informações do Boletim Informativo de Toyokawa também estão contidas juntamente. Maiores informações, acessar o site (<http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>), ou contatar o Kokusai Ka.Tel: 0533-89-2158

Utilice la Web en portugués de la Prefectura

La Prefectura de Toyokawa posee una web en portugués. Y las noticias de la Prefectura o con relación a la vida cotidiana están siendo informadas totalmente en portugués en esta web. Por lo tanto, utilice esta web, pues las informaciones del Boletín Informativo de Toyokawa también están contenidas conjuntamente. Mayores informaciones, visitar la web (<http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>), o contactar al Kokusai Ka.Tel:0533-89-2158

6. 市民小菜園の利用者を追加募集します Convocação Suplementar de Usuários da Horta Municipal

Está sendo realizada a convocação suplementar de horta municipal para o ano 2011, pois ainda há hortas disponíveis. Cada horta possui 20 ou 30m² de tamanho, e dentro da área, haverá disposição das lavagens e ferramentas agrícolas. Será um tamanho adequado aos iniciantes. E se os usuários atuais desejarem utilizar um 2º quadro, contatar o setor encarregado.

Maiores informações, contatar o Noumu Ka. Tel: 0533-89-2138

Convocatoria Suplementaria de Usuarios de la Huerta Municipal

Está siendo realizada la convocatoria suplementaria de la huerta municipal para el año 2011, pues aún hay huertas disponibles. Cada huerta posee 20 o 30m² de tamaño, y dentro del área, habrá disposición de los lavados y herramientas agrícolas. Será un tamaño adecuado a los principiantes. Y los usuarios actuales que deseen utilizar un 2º cuadro, favor de contactar al sector encargado.

Mayores informaciones, contactar al Noumu Ka. Tel: 0533-89-2138

乳幼児健診

Exame Médico de Crianças (GRATUITO)

Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes), Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640), Crianças de 3 anos (o recipiente para a coleta da urina será enviado via correio).

Horário de Recepção: 13h-13h30 (comparecer no horário)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes), Niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), Niños de 3 años control de Salud (El recipiente para la colecta de orina sera enviado por correo).

Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm (comparecer en el horario)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Crianças de 1 ano e 6 meses	1/Jun (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de novembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del noviembre del 2009.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	9/Jun (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de novembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-30 del noviembre del 2009.</i>	
	21/Jun (3ª f/mar)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 1-10 de dezembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del diciembre del 2009.</i>	
Crianças de 2 anos	25/mai (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de maio de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del mayo del 2009.</i>	Escova dental, copo e toalha <i>Cepillo dental, vaso y toalla</i>
	2/Jun (5ª f/jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de maio de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 del mayo del 2009.</i>	
	14/Jun (3ª f/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de junho de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del junio del 2009.</i>	
Crianças de 3 anos	26/mai (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de fevereiro de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-20 del febrero del 2008.</i>	Questionário de Exame de Visão e Oído (estes exames devem ser feitos em casa) *Urina coletada em casa no dia do exame Questionario de Examen de Vista y Oido (esto examen se deben hacer en casa) *Tra orina colectada en casa el dia del examen
	7/Jun (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-29 de fevereiro de 2008. <i>Niño que nació entre 21-29 del febrero del 2008.</i>	
	15/Jun (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de março de 2008. <i>Niño que nació entre 1-10 del marzo del 2008.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.

Do olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

- **Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver a tabela acima)**
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- **Habrà INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca “*” (ver la tabla arriba)**
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

妊産婦歯科健診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30

Dias e Locais: 20 e 27/mar (sex) Hoken Center

Alvo: mulheres grávidas, e mulheres pós-parto (prazo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Boshi Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm

Dias y Locales: 20 y 27/may (vie) Hoken Center

Público: mujeres embarazadas, y mujeres post parto (plazo de un año).

Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.

4ヶ月健診とBCG予防接種

Exame de Bebês de 4 meses e Vacinação de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, a vacinação de BCG será realizada juntamente com o exame médico de 4 meses.

Horário de recepção: 13h ~ 13h30 (no caso de realizar apenas a vacinação de BCG: 13h10 ~ 13h20)

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido.

Examen de Bebés de 4 meses y Vacunación de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, la vacunación de BCG será realizada conjuntamente con el examen médico de 4 meses.

Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm (en el caso de realizar sólo la vacunación de BCG: 1:10pm ~ 1:20pm)

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido.

Dia	Local	Alvo	O que levar
26/abr (3ª f/mar)	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de dezembro de 2010. <i>Bebé que nació entre el 11-20 del diciembre del 2010.</i>	• Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) • Questionário do exame de saúde • Questionário da vacinação BCG • Procuração (se os próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar na vacinação BCG) • Toalha de banho
11/mai (4ª f/mie)		Bebê que nasceu entre 21-31 de dezembro de 2010. <i>Bebé que nació entre el 21-31 del diciembre del 2010.</i>	• Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) • Questionario del examen de salud • Cuestionario de la vacunación BCG • Carta Poder (si los propios padres/responsables que no pudieran acompañar en la vacunación BCG) • Toalla de baño
19/mai (5ª f/jue)		Bebê que nasceu entre 1-11 de janeiro de 2011. <i>Bebé que nació entre el 1-11 del enero del 2011.</i>	

(Atenção)

- Se não puder comparecer no dia estabelecido, ou desejar apenas a aplicação de vacina de BCG, contatar o Hoken Center com antecedência.
- No dia do exame será realizada leitura de livros às crianças.
- **Haverá intérprete de português e espanhol nos dias acima citados.**
- (Atención)
- Si no pudiera comparecer el día establecido, o desear sólo la aplicación de vacuna de BCG, contactar el Hoken Center con anticipación.
- El día del examen será realizada lectura de libros a los niños.
- **Habrà intérprete de portugués y español en los días citados arriba.**

ポリオ予防接種

Vacinação de POLIO (GRATUITA)

Horário de recepção: 13h45 ~ 14h30

Público alvo: a partir de 3 meses após o nascimento até 7 anos e 6 meses incompletos

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido

Vacunas de la POLIO (GRATUITA)

Horario de recepción: 1:45pm ~ 2:30pm

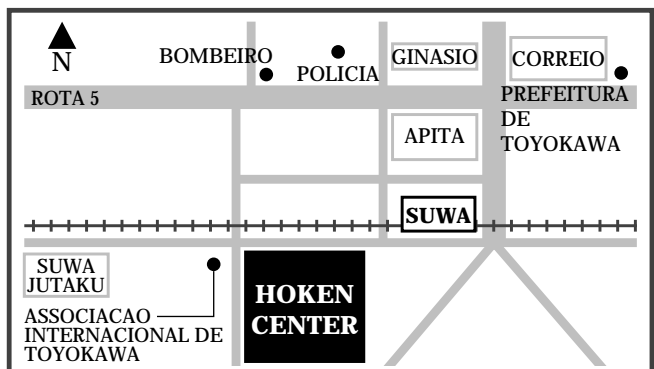
Público blanco: a partir de 3 meses después del nacimiento hasta 7 años y 6 meses incompletos

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido

Dia	Local	O que levar
2/mar(seg/lun)	Hoken Center	• Boshi Techo • Questionário de Vacinação encontrado no Akachan Note
9/mar(seg/lun)	Oitova Fukushi Hoken Center	• Procuração (somente no caso dos próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar)
16/mar(seg/lun)	Hoken Center	• Boshi Techo
23/mar(seg/lun)	Hoken Center	• Questionario de Vacunación encontrado en el Akachan Note
30/mar(seg/lun)	Hoken Center	• Carta Poder (solamente en el caso de los propios padres/responsables que no pudieran acompañar)

*Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

*Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais·Clínicas de Plantão de MAIO / Hospitales·Clínicas de Turno de MAYO 5月の救急当直医

A programação de Hospitais/Clínicas de Plantão poderá ser alterada. Para a confirmação, contatar o Posto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Aconselha-se que confirme o horário de atendimento antecipadamente.

La programación de Hospitales/Clínicas de Turno podrá ser alterada. Para la confirmación, contactar al Puesto de Bombero, Tel: 0533-89-0119. Se aconseja que confirme el horario de atención con anticipadamente.

Clínica Cirúrgica (GEKA) (外科)

Atendimento aos sábados: a partir do término do atendimento habitual ~ 20h30
 Atendimento aos domingos · feriados: 10h ~ 20h30
 *A partir de Abril, as clínicas cirúrgicas de plantão só atenderão aos sábados, domingos e feriados. Os casos de emergência nos dias de semana durante a noite poderão ser atendidos somente no Shimin Byoin de Toyokawa.
Atendimento los sábados: terminando la atención habitual~ 8:30pm
Atención los domingos · festivos: 10:00am ~ 8:30pm
 *A partir de Abril, las clínicas quirúrgicas de turno sólo atenderán los sábados, domingos y festivos. Los casos de emergencia los días de semana durante la noche podrán ser atendidos solamente en el Shimin Byoin de Toyokawa.

1	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
3	ter/mar	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
4	qua/mie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
5	qui/jue	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
7	sáb	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
8	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
14	sáb	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
15	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
21	sáb	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
22	dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
28	sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
29	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Clínica Cirúrgica (GEKA) (外科)

Atendimento de segundas ~ sextas: a partir do término do atendimento habitual ~ 8h
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h
Atención de lunes ~ viernes: terminando la atención habitual ~8:00am
Atención los sábados, domingos y festivos: 9:00pm ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho)	0533-86-1111
-----------------------------------	--------------

Clínica Geral e Pediatria (Naika·Shonika) (内科·小児科)

Atendimento de segunda ~ sexta: 19h30 ~ 23h30
 Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30
Atención de lunes ~ sexta: 7:30pm ~ 11:30pm
Atención los sábados: 2:30pm ~ 5:30pm, 6:45pm ~ 11:30pm
Atención los domingos y festivos: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

Centro de Pronto-Socorro de Emergências/Centro de Primeros Auxilios de Emergencias (Hagiyama cho)	0533-86-0610
---	--------------

Dentista (Shika) (歯科)

Atendimento de segunda ~ sábado: 20h~22h30
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30
Atendimento de Lunes ~ sábados: 8:20pm ~ 10:30pm
Atendimiento los Domingos y feriados: 9:00am ~ 11:30am

Centro Dental de Toyokawa /Centro Dental de Toyokawa (Suwa)	0533-84-7757
---	--------------

Ginecologia (Fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 / Atención: 9:00am ~ 4:30pm

8	dom	Imaizumi Byoin (Hagiyama cho)	0533-85-5571
---	-----	-------------------------------	--------------

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 23h30 / Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

8	dom	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
15	dom	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
22	dom	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
29	dom	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 23h30 / Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

8	dom	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080
15	dom	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
22	dom	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
29	dom	Suzuki Jibika (Kou cho)	0533-87-4133

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 23h30 / Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

21	sáb	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
----	-----	--------------------------	--------------

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 23h30 / Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

28	sáb	Kato Hifuka (Zoshi)	0533-85-7676
----	-----	---------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

•**Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
 Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
 *A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

•**Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
 TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

•**Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
 Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)
 Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

•**Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
 TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de abril de 2011: 181,477 habitantes.

Estrangeiros: 5,647	Argentina: 6
Brasil: 2,878	Venezuela: 6
Perú: 468	Colômbia: 3
Bolívia: 21	Outros: 2, 260
Paraguai: 5	

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル語、スペイン語
 Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市民部国際課
 Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
 Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues/>
 Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp